AMIGOE. - (DINSDAG 9 OKTOBER 1990), P. 5

Romeo en Julia in Papiamento:

Een echte Shakespeare

ORANJESTAD—Afgelopen vrijdag vond in Cas di Cultura de première plaats van de vierhonderd jaar geleden door William Shakespeare geschreven tragedie 'Romeo & Juliet', voor het eerst in het Papiamentu, hetgeen een historisch gebeuren is in de theaterwereld van Aruba en de Antillen.

Colegio Arubano vierde vorig schooljaar zijn zesde lustrum en wilde in het kader daarvan bijdragen aan het culturele leven op Aruba door een klassiek drama op te voeren, niet alleen voor de Colegianen, maar voor de gehele Arubaanse gemeenschap. Burny Every aanvaardde de uitdaging en bewerkte de tragedie. Nydia Ecury kreeg de opdracht om deze bewerking te vertalen en het werd een vertaling die op uitzonderlijke wijze de rijkdom, het ritme en de expressieve kracht van het Papiamentu toont. Nydia Ecury levert met deze vertaling het bewijs van haar talent en van haar grote kennis van onze moedertaal.

VRUCHTEN

Toen de vertaling gereed was, begon Burny Every met de regie van het stuk; maandenlang en met veel geduld heeft ze gewerkt met leerlingen, oud-leerlingen, leraren, oud-leraren en zelfs ouders. Voor de meesten was dit hun debuut op de planken, een nieuwe ervaring, waarvan ze veel geleerd hebben, zoals ze zelf zeggen. Maar de moed van Burny Every en de acteurs om zo'n moeilijk stuk, waarin de tekst heel erg belangrijk is, aan te pakken, en hun doorzettingsvermorgen hebben wel hun vruchten afgeworpen: op de planken is een echte 'Shakespeare' te zien. De tragedie van de geliefden Romeo en Juliet heeft nog niets aan haar universele waarde ingeboet.

Door de financiële steun van UNOCA kon de uitvoering werkelijkheid worden. Komend weekeinde, zaterdag 13 oktober, is er een laatste voorstelling. Hopelijk wordt het een volle zaal.